

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 22-07-2026

ZL

zl-, zlé, zlóé (V)

- **gíd aa** ("tête avec") : se croiser

ngá zló gíd' aá mandalə ga aa cívéď

J'ai croisé mon ami sur le chemin (nous + inacc. - croiser + perf. - tête - avec - ami + de - pr.cop.intr.1sg. - sur - chemin)- **zóm** ("bière de mil") : partager une calebasse de bière de mil

ngá zlí zúm aa ká

Nous partageons une calebasse de bière de mil (nous + inacc. - croiser + imperf. - bière de mil - avec - toi)

zlá, zláy, zláw (V) : couper, partager

tá zlíy kúza gáy

Ils coupent les pailles pour la maison (ils + inacc. - couper + imperf. - paille + de - case)

í zlámanə dáýí nízłázlíy á kudíy áaďay

Je lui coupe le cou avec précision, elle ne pleure pas (je + inacc. - couper + p.o.i.p.3sg. - cou - couper NVInt - elle + inacc. - pleurer + imperf. - nég.)

á nda zlaká kúzá. Á nda sá ca'a. Á nda víďenə gíy na aavóná [1985 á nda zlaká kúzá. Á nda sá tsa'a. Á nda víďenə gíy na aavóná]

Et on coupe de la paille. Et on la tresse. Et on lui recouvre la maison avec (et - incl. - couper + rapp. - paille - et - incl. + acc. - imméd. - frapper + tot. - et - incl. + acc. - couvrir + tot. + p.o.i.3sg. - case + de - pr.cop.intr.3sg. - avec elle)

zlázlaká kúzá, paná á géd, da'ánə vogwa a n ndárə nə méne

on coupe la paille, on la pose dessus, on y met le feu pur qu'il cuise simplement (doubl. + couper + rapp. - paille - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - enflammer + part. + p.o.i.3sg. - feu - et - il + acc. - cuire - pr.cop.intr.3sg. - seulement)

égorger, faire mourir, "faucher"

nónɡa' á ndá zlíya' ápə kabáy, sáy á vaná á ríy á ké ngwazlə sá á ka dá zlíya' ápa [1985 nónɡa' á ndá zlíya' ápə kabáy, sáy á vaná á ríy á ké ngwazlə sá á ka dá zlíya' ápa]

ce n'est pas lui qui va l'égorger, il faut qu'il te la donne à toi, forgeron, pour que tu l'égorges (lui - act. - nom. + (1985 rel. -)fut. - couper + imperf. + déf. - là-dedans - ce n'est pas - seulement - il + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - main - à - toi - forgeron + de - dém. - et - tu + acc. - fut. - couper + imperf. + déf. - là-dedans)

kawďə wacók á ráy, á nda dá zlíya' á díya'a [1985 kawudə watsók á ráy, á nda dá zlíya' á díya'a]

Saisir un poulet qu'on égorgera à l'intérieur (capturer + loc. - poulet - dans - main - et - incl. + acc. - fut. - partager + imperf. + déf. - dans - œil + déf.)

á nda gíy fəcəď złaka aa májáf [1985 á nda gíy fətsəď złaka aa mádzáf]

et subitement on te fauche avec un médicament (et - incl. + acc. - faire + imperf. - d'un coup - couper + tot. + p.o.i.2sg. - avec - médicament)

májəf ná ámán ká cú bókwa aa dáy, á nda dá zləda aa səm ńńjiy nónɡa sa [1985 **mádzəf ná ámán ká cú bókwa aa dáy, á nda dá zləda aa səm ńńdziy nónɡa sa**]

Le traitement pour ça, c'est de prendre une chèvre vivante et d'aller l'égorger à l'endroit prévu pour cela (médicament + de - pr.cop.intr.3sg. - act. + sub. - tu + inacc. - prendre + perf. - chèvre - sur - œil - et - incl. + acc. - fut. - couper + loc. - sur - lieu + de - rester NVI + de - lui - dém.)

au jeu de graines dzoa (**juwa**) : vider la case du milieu en posant la graine qui s'y trouve dans la case de droite, sans toucher à la graine de la case de gauche, séparer, couper

– **gíd aa** (“tête avec”) : se croiser, se rencontrer

á ta zlaw gíd aa cívíđ aá vava

Elle rencontre un écureuil sur le chemin (et - ils + acc. - croiser + perf. - tête - sur - chemin - avec - écureuil)

á ta pásła ríy pác mán tá dá zlíy gíd aa ndá nónɡa'a [1985 **á ta pásła ríy pásł mán tá dá zlíy gíd aa ndá nónɡa'a**]

Et ils convinrent d'un jour où ils iraient le rencontrer (et - ils + acc. - casser + tot. - main - jour - sub. - ils + inacc. - fut. - couper + imperf. - tête - avec - incl. - lui)

– **hubat** (“corde”) : se séparer (pour un père et son fils qui ne s'entendent pas), voir aussi **ńzlíy hubat**

ta zla hubat

Ils se sont séparés (ils + acc. - couper + tot. - corde)

– **kəda** (“chien”) : s'allier, comploter, voir aussi **ńzlíy kəda**

ta zlayi kədá á géđ

Ils complotent contre moi (ils + acc. - couper + tot. + p.o.i.1sg. - chien - à - tête)

– **má á hwád** (“parole dans ventre”) : réduire au silence, empêcher de s'exprimer

ká zlakayi má á hwád

Tu ne me laisses pas le temps de réfléchir (tu + inacc. - couper + rapp. + p.o.i.1sg. - parole - dans - ventre)

– **ndav** (“poitrine”) : bouleverser, émouvoir, couper le souffle

á zlamayí ndəv ára ńđíyđiyam [1985 **á zlamayí ndəv ára ńđíyđiyam**]

Il me coupe le souffle comme l'éclair (il + inacc. - couper + p.o.i.p.1sg. - poitrine - comme + déf. - éclair)

– **va** (“corps”) : se défiler, se faufiler, passer par un autre chemin

ká zlíy və ngaya aá mayá kátó gine

Tu te défiles seulement (tu + inacc. - couper + imperf. - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - avec - manière - ainsi - seulement)

zlədáhá (causatif avec suff. inach.) : écorcher, égratigner, déchirer

nasə má, ká zlədáhá ríy mán ká cíya má [1985 **nasə má, ká zlədáhá ríy mán ká tsíya má**]

Soit dit en passant, tu t'écorches les mains quand tu le frappes (le fer) (dém. - cette fois - tu + inacc. - couper + caus. + inach. - main - sub. - tu + inacc. - frapper + imperf. + déf. - cette fois)

zlaḁ-, zleḁe, zloḁa (V) : protéger, entourer

á zleḁá daw

Il protège son mil (avant de faucher) (il + inacc. - protéger + imperf. - mil)

á zleḁá gáy

Il protège la maison (avant la construction) (il + inacc. - protéger + imperf. - case)

ká dá zlaḁa' aá vatək giné, ámbəbíy bábə giy daw á ské ásaḁay [1985 **ká dá zlaḁa' aá vatək giné, ámbəbíy bábə giy daw á shiké ásaḁay**]

Si tu la protèges avec des épines seulement, c'est mauvais, le propriétaire du champ ne vient plus (tu + inacc. - fut. - protéger + tot. - avec - épine - seulement - c'est mal - père + de - case + de - mil - il + inacc. - venir - ne plus)

détecter, repérer des termites

á zleḅá pómbókw

Il détecte les termites (il + inacc. - détecter + imperf. - termite) - (en mettant des débris et de la terre à un endroit pour voir s'il y a des termites)

zláḅál-, zleḅéle, zlóḅólá (V) (compl. **ma** “bouche”) : tourner, bifurquer

á ka zlóḅólá má á cívid ríy gúlá

Tourne à gauche ! (et - tu + acc. - tourner + perf. - bouche - dans - chemin + de - main - gauche)

zláḅzláḅa'a, zleḅzleḅe'e (A) [1985 **zláḅ-zláḅḅa'a, zleḅ-zleḅḅe'e**] : gluant, sirupeux, poisseux (comme le miel)

sidíf zláḅzláḅa'a [1985 **shidíf zláḅ-zláḅḅa'a**]

La marmite est poisseuse (marmite - poisseuse)

zlác-, zlecé, zlóćá (V) [1985 **zláts-, zlecé, zlótsá**] : être debout, se tenir droit

ndíy m̄bíre ta zláćá' aa matáwúdă gáy [1985 **ndíy m̄ bíre ta zlátsá' aa matáwúdă gáy**]

les gardiens sont debout devant la porte (gens - nom. + (1985 rel. -)surveiller + tot. - ils + acc. - être debout + passif - sur - porte + de - case)

slambadá, á ka zláca aa sák ngaya [1985 **slambadá, á ka zlátsa aa sákə ngaya**]

Lève-toi et tiens-toi droit sur tes pieds (se lever - et - tu + acc. - se tenir debout - sur - pied + de - pr.cop.intr.2sg.)

á jéje a n zláca aa gid gwódókúm a m bahaná á kúlə na [1985 **á jéje a n zlátsa aa gid gwódókúm a m bahaná á kúlə na**]

Grand-mère de met debout au sommet du rocher et appelle son fétiche (et - grand-mère - et - elle + acc. - se mettre debout - sur - sommet + de - rocher - et - elle + acc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - fétiche + de - pr.cop.intr.3sg.)

slambadá á ka zláćá n̄zléćlece [1985 **slambadá á ka zlátsá n̄zléćlece**]

Lève-toi et tiens-toi bien debout (se lever - et - tu + acc. - se tenir debout - être debout NVInt.)

être à un endroit, se mettre à un endroit, prendre place

ńciḅəhíy ta zláćá' aa matámagíy tə wudə kulkulə makár [1985 **ńciḅəhíy ta zlátsá' aa matámagíy tə wudə kulə-kulə makár**]

les piquets sont là à la porte dehors, il y en a trente (piquet + pl. - ils + acc. - être debout + passif - sur - porte - dans - dehors - dix-dix - trois)

ndíy mán kíné hasté tá zlećé tə giy wuna [1985 **ndíy mán kíné hasətə tá zlećé tə giy wuna**]

Ceux que vous cherchez sont dans cette case (gens - sub. - vous + inacc. - chercher + p.o.d.3pl. - ils + inacc. - se tenir debout + imperf. - dans - case + de - dém.)

á vaya a n háw... a n dá zláćə na aa cívéć, á ta zláw gid aá ngwaziy Kwálamba [1985 **á vaya a n háw... a n dá zlátsə na aa cívéć, á ta zláw gid aá ngwaziy Kwálamba**]

Et l'écureuil s'enfuit... et se plaça sur le chemin, pour croiser les femmes de Naïf (et - écureuil - et - il + acc. - courir + perf. - et - il + acc. - fut. - être debout - pr.cop.intr.3sg. - sur - chemin - et - ils + acc. - croiser + perf. - tête - avec - femme + pl. + de - Naïf)

serrer, presser, “coller” à quelqu'un

ndomajā ta ngalká ápá á ta zláćka [1985 **ndomadzá ta ngaləká ápá á ta zlátsəka**]

Une foule t'entoure et te presse (homme - ils + acc. - entourer + p.o.d.2sg. - là-dedans - et - ils + acc. - tenir debout + p.o.d.2sg.)

se retirer, aller à l'écart, prendre à part (pour un entretien privé)

ayí nga dá zláćá diy méne [1985 **ayí nga dá zlátsá diy méne**]

Alors allons à l'écart simplement (alors - nous + acc. - fut. - se retirer + passif - d'abord - seulement)

être considéré, avoir une place, un statut

a i zláćə gə təvā Jingliya kólá [1985 **a i zlátsə gə təvā Jingliya kólá**]

Que je sois considéré des habitants de Djingliya (et - je + acc. - être debout - pr.cop.intr.1sg. - parmi - Djingliya - sans faute) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.6]

- áḁəḅa (litt. “dans dos”) : représenter, parler à la place

á gaḁə ká za zlećé áḁəḅa'a

On dirait que tu portes sa parole une nouvelle fois (il + inacc. - dire - tu + inacc. - encore - se tenir debout + imperf. - derrière + déf.)

- áhad (“vers le bas”) [1985 - á had] : s'arrêter

ayí wa zláca áhəf day [1985 ayí wa zlátsá á həf day]

Alors arrêtez-vous pour le moment ! (alors - inj.2pl. - s'arrêter - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - d'abord)

á ndomajá mán tá de aa ndá bába á ta zláca tá áhəf [1985 á ndomadzá mán tá de aa ndá bába á ta zlátsə tá á həf]

et les gens qui accompagnent le père de famille s'arrêtent (et - homme - sub. - ils + inacc. - aller + imperf. - avec - incl. - père - et - ils + acc. - arrêter - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

a n zláca ná áhəf á vazək a n za jú gid kódár [1985 a n zlátsə ná á həf á vazək a n za jú gid kódár]

Elle s'arrête et la cache-sexe lui mord le clitoris de nouveau (et - elle + acc. - se mettre debout - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - cache-sexe en cuir - et - il + acc. - encore - mordre + perf. - tête + de - vulve)

zláckádá áhəf (“être debout vers le bas”) [1985 zlátsəkádá á həf] : temporiser, attendre, hésiter

wá ské á ngwiy ngó yawyaw. Ká dá zláckádá áhəf ɓay [1985 wá shíké á ngwiy ngó yaw-yaw. Ká dá zlátsəkádá á həf ɓay]

Eh ! Viens vite chez nous ! Ne traîne pas ! (eh - venir - à - case + de - pr.cop.intr.1pl. - doubl. + vite - tu + inacc. - fut. - être debout + rapp. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - nég.)

zlácd-, zlécdé, zlócdá (causatif) [1985 zlátsəd-, zlécəde, zlótsəda] : mettre debout

í wáyí mán a i tildó díygiy nǎnga' aapa a i za sá zlácdá aapa [1985 í wáyí mán a i tildó díygiy nǎnga' aapa a i za sá zlátsəda aapa]

Je veux réparer sa case en ruine à cet endroit et de nouveau je la mettrai debout (je + inacc. - vouloir - sub. - et - je + acc. - réparer + loc. - case abandonnée + de - lui - là-dessus - et - je + acc. - de nouveau - imméd. - être debout + caus. - là-dessus)

wúdəm nínjá tə pámbíy á de aa gíd nǎzlácdá'a [1985 wúdəm nǎndzá tə pámbíy á de aa gíd nǎzłátsəda'a]

Une nation en paix avance avec confiance (la tête haute) (pays - rester NVP - dans - paix - il + inacc. - aller + imperf. - avec - tête - mettre debout NVP) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

tá wáyí mán á ta dá zlécdó wúrəm aapa [1985 tá wáyí mán á ta dá zlécədó wúrəm aapa]

ils veulent y échouer le bateau (ils + inacc. - vouloir - sub. - et - ils + acc. - fut. - être debout + caus. + imperf. - bateau - là-dessus)

- áhəf (“vers le bas”) : arrêter, stopper

á zlécdó mbútá áhəf [1985 á zlécədó mbútá á həf]

Il arrête la voiture (il + inacc. - être debout + caus. + imperf. - voiture - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

zlagám (N) : fourche d'arbre

zlagaw (N)

croc d'animal

euphorbe sp.

zláh-, zléhé, zlóhwá (V) : égorger

mpiy ná á skwíy télé : ndá ndíy mávár, ndá zléhé zle á nda cíy kwokwáy [1985 mپی ná á súkwíy télé : ndá ndíy mávár, ndá zléhé zle á nda tsíy kwokwáy]

Il sert à tout : à manger la boule de mil, à égorger un bœuf, à découper une calebasse. (mettre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - chose - tout - incl. + inacc. - manger + imperf. - boule de mil - incl. + inacc. - égorger + imperf. - bœuf - et - incl. + acc. - frapper + imperf. - calebasse)

á vaya a n dá zláhdámó skwiy na a n nda'a [1985 á vaya a n dá zláhdámó sukwiy na a n nda'a]

Et l'écureuil égorge sa chose pour la manger (et - écureuil - et - il + acc. - fut. - égorger + surach. - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - manger + tot.)

a i sá bazla' aa gírze. A i zláha'a. A i húló búkwíya'a [1985 a i sá bazla' aa gírthe. A i zláha'a. A i húló búkwíya'a]

Et je les tue sur le rocher. Et je les égorge. J'en prends les peaux (et - je + acc. - imméd. - tuer + tot. - sur - rocher plat - et - je + acc. - égorger + tot. - et - je + acc. - prendre + perf. - peau + déf.)

á mokwayim bókw ánasá ámán ká zlóhú tə giy ngaya

Voilà comment on fait le bouillon de viande de chèvre quand tu l'as égorgee chez toi (act. - bouillon de viande + de - chèvre - act. + dém. - act. + sub. - tu + inacc. - égorger + perf. - dans - case + de - pr.cop.intr.2sg.) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.189]

zláhꞑay (N) (de **zláh-** “égorger” et **zay** “excrément”) [1985 **zláhꞑay**] : difficulté, peine (avec)

í ngudkádá áwúda zláꞑꞑay [1985 **í ngudkádá áwúda zláꞑꞑay**]

Je m'en sors péniblement. (je + inacc. - arracher + rappr. - dehors - avec peine)

í mbólkádá á ngwíy zláꞑꞑíy tǝríy zœngwaya [1985 **í mbólkádá á ngwíy zláꞑꞑíy tǝríy zœngwaya**]

Je me réfugie à la maison à cause d'une panthère. (je + inacc. - se sauver + rappr. - à - case - avec peine - à cause de - panthère)

zláhꞑíy gwezem (N comp.) (litt. “difficulté mille”) [1985 **zláhꞑíy gwezem**] : avec mille misères, péniblement

í mbólká zláꞑꞑíy gwezím tǝ mótókun gǝ sa [1985 **í mbólká zláꞑꞑíy gwezím tǝ mótókun gǝ sa**]

Je me suis sorti péniblement de cette maladie (je + inacc. - se sauver + rappr. - avec peine + de - poche - de - maladie + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém.)

í mbólkádá áwúda zláꞑꞑíy gwezím tǝ vevéd [1985 **í mbólkádá áwúda zláꞑꞑíy gwezím tǝ vevéd**]

Je me suis sorti du trou péniblement (je + inacc. - se sauver + rappr. - dehors - avec peine + de - poche - de - trou)

zlák-, zléké, zlókwá (V intr. et pr.) : se perdre

í zléké á hesékéd [1985 **í zléké á heshékéd**]

Je me perds dans le désert (je + inacc. - se perdre + imperf. - dans - désert)

sáy mán á skǝ tǝ ndá Wúlád, ámán tá zlákáǝ tǝ ba [1985 **sáy mán á shikǝ tǝ ndá Wúlád, ámán tá zlákáǝ tǝ ba**]

Sauf ceux qui viennent de Oulad, qui sont venus se perdre eux-aussi... (seulement - sub. - il + inacc. - venir - de - incl. - Oulad - act. + sub. - ils + inacc. - se perdre + rappr. - pr.cop.intr.3pl. - même)

mǝ ná á ndata aa gíd tǝ skwíy mán ta zláǝ tǝ tǝpa [1985 **mǝ ná á ndata aa gíd tǝ súkwíy mán ta zláǝ tǝ tǝpa**]

sa parole les dominait par le fait qu'ils n'y comprenaient rien (parole + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - manger + tot. + p.o.i.3pl. - sur - tête - dans - chose - sub. - ils + acc. - se perdre - pr.cop.intr.3pl. - là-dedans)

zlákǝ-, zlékǝ, zlóǝ (causatif) [1985 **zlákǝ-, zlékǝ, zlóǝ**] : tromper, égarer, mal renseigner

í zlóǝ mandalǝ ga [1985 **í zlóǝ mandalǝ ga**]

J'ai mal renseigné mon ami (je + acc. - se perdre + caus. + perf. - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)

ká zláǝmayi géd [1985 **ká zláǝmayi géd**]

Tu me trompes (tu + inacc. - se perdre + caus. + p.o.i.p.1sg. - tête)

zlakaja (N) [1985 **zlakadza**] : panier (en branches de “lévéd” “dǝw dǝrǝ” “gwǝjǝkwér” pour conserver le charbon)

zlám (Num. invar) : cinq

zlám aa diy mán ázǝíy mokwa aa báǝ gǝ ámán ázǝíy ázǝíy ázǝíy [1985 **zlám aa diy mán ázǝíy mokwa aa báǝ gǝ ámán ázǝíy ázǝíy ázǝíy**]

cinq ne vivent plus, six en comptant mon père ne sont plus vivants (cinq - quant à - ceux + de - sub. - nég. - six - avec - père + de - pr.cop.intr.1sg. - act. + sub. - nég. - nég. - nég.)

tǝdǝǝ́ mǝmǝ́ zlám, ngǝ ske aa sǝm ta [1985 **tǝdǝǝ́ mǝmǝ́ zlám, ngǝ shike aa sǝm ta**]

Après cinq jours, nous arrivons chez eux (après - passer la nuit NVI - cinq - nous - venir - sur - lieu + de - pr.cop.intr.3pl.)

zlám zlám (“cinq cinq”) : à plusieurs reprises

á cíy kǝrǝ zlámláma'a [1985 **á tsíy kǝrǝ zlámláma'a**]

Il frappe l'enfant à plusieurs reprises (il + inacc. - frapper + imperf. - fils - à plusieurs reprises)

í zlám zlámánǝ ríy á kǝrá [1985 **í zlám-zlámánǝ ríy á kǝrá**]

Je gifle l'enfant plusieurs fois (je + inacc. - gifler + p.o.i.3sg. - main - à - fils)

ízláma'a (nom num.) [1985 **ízlámma'a**] : le.la.les cinquième.s

ízlámǝ gáy

La cinquième maison (nom. + cinq + de - case)

tə mmené nzláma'a, a n ckwá búkwíy áwúda [1985 tə mmené nzlámma'a, a n tsukwá búkwíy áwúda]
Après la cinquième nuit, il sort la peau (dans - passer la nuit NVI - nom. + cinq + déf. - et - il + acc. - apporter - peau - dehors)

zlamby (N) : feuilles du mil

figuré

ká kudíy á dəm zlamby

Tu rêves d'une fille qui n'existe pas (tu + inacc. - pleurer + imperf. - à - fille + de - feuille de mil) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "MARAY", p.5]

zlang zlang (Quant. invar) : pas davantage, pas plus

ká vayí nta zlang zlang ginó dé ?

Tu ne m'en donnes pas plus ? (tu + inacc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - dém. + déf. - davantage - davantage - seulement - interr.)

zlanga'a (A) : synonyme de **slanga'a**

zlangadaw-, zlangedewe, zlangadawa (V) : écarter (les jambes)

zlángál (N compl. invar) : toujours complément de **skwi** ("chose") : objets de famille (hérités des ancêtres, ils sont partagés entre fils et fille aînés lors du décès)

zlangər ndav (N comp.) (? de **ndav** "poitrine") : côte (partie du corps)

zlar-, zlere, zlor (V) : commencer une tâche, entamer, se lancer

á zleró mpízé [1985 á zleró mpízhé]

Il commence à cultiver (il + inacc. - se lancer + imperf. - cultiver NVI)

í zlere tə nhínkáda ná

Je commence par le début (je + inacc. - commencer + imperf. + déf. - dans - nom. + commencer + rapp. + de - pr.cop.intr.3sg.)

zlár zlár zlár, zler zler zler (A) : flot, écoulement d'urine

zlár zlár zlár aa na. tetó kulá ávasa za gine

Il pisse, il pisse... Il en remplit dix autres cruches (pisse - pisse - pisse - quant à - lui - cruche - dix - aussi - encore - seulement)

kuriy bókwa zler zler zler aa na

La chèvre fait un petit pipi (urine + de - chèvre - pipi - pipi - pipi - quant à - lui)

zlaraway (N) : sorgho sp.

zlátáta'a (A) : étiré, distendu (lèvres, ouverture d'un sac)

mə nó zlátáta'a

Sa bouche est étirée (bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - étirée)

zláw (N) : peur, émotion forte

zláw təpə ba

Cela ne fait pas peur. (peur - là-dedans - nég.)

á masliy sa a m pízlda aapa aa zláw a n háy nó díré

Et puis le gars la referme avec peur et il s'enfuit loin (et - gars + de - dém. - et - il + acc. - fermer + loc. - là-dessus - avec - peur - et - il + acc. - courir - pr.cop.intr.3sg. - loin)

á gujíy kumbó təriy zláw [1985 á gudziy kumbó təriy zláw]

Il tremble beaucoup de peur (il + inacc. - trembler + imperf. - beaucoup - à cause de - peur)

ká gáw zláw ba, sáy ká gedé giné, ká njáw teete ba [1985 ká gáw zláw ba, sáy ká gedé giné, ká ndzáw tee-te ba]

N'aie pas peur, parle seulement, ne reste pas silencieux (tu + inacc. - faire + perf. - peur - nég. - il faut que - tu + inacc. - dire + imperf. + déf. - seulement - tu + inacc. - rester + perf. - silencieux - nég.)

zláw ba á jaká ávasa'a. Á ka mbólkádá á ngwáy [1985 **zláw ba á dzaká ávasa'a. Á ka mbólkádá á ngwáy**]

Tu as peur également. Et tu te réfugies chez toi (peur - même - elle + inacc. - chauffer + tot. + p.o.i.2sg. - aussi - et - tu + acc. - se sauver + rapp. - à - case)

zláw (V) : thème perfectif de **zlá**

zlaway (N dép.) : hors-sujet, digression

á gedó má á zlaway

Il parle en-dehors du sujet (il + inacc. - dire + imperf. - parole - dans - digression)

zláy (V) : thème imperfectif de **zlá**

zláya'a, zláyzláya'a, zlíya'a, zlíyzlíya'a (A) [1985 **zláya'a, zláy-zláya'a, zlíya'a, zlíy-zlíya'a**] : brillant

diy nó zláyzláya'a [1985 **diy nó zláy-zláya'a**]

Il a l'œil brillant (œil + de - pr.cop.intr.3sg. - brillant)

á nda paká ndádərdə bókəw tə gíy méné á nda paná á gíd a n díya zlíyzlíya'a [1985 **á nda paká ndádərdə bókəw tə gíy méné á nda paná á gíd a n díya zlíy-zlíya'a**]

et on apporte du fumier de chèvre de la maison et on le lui met dessus pour qu'il le fasse noircir et briller. (et - incl. + acc. - mettre + rapp. - fumier + de - chèvre - dans - case - seulement - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - et - il + acc. - faire briller + imperf. + déf. - noir-brillant)

zlaz-, zleze, zloza (V) [1985 **zlaz-, zlezhe, zloza**] : pousser, se pousser mutuellement (des épaules ou des fesses)

zlazlad' (N) : côté

á nda ráma mába á nda pásla'a. Á nda tewdenó rəbəsl á zlazléd kátá [1985 **á nda ráma mába á nda pásla'a. Á nda tewdenó rəbəsl á zlazléd kátá**]

et on l'a monté effectivement et on en a plié l'ouverture et on lui a mis un collier d'argile sur le côté tout autour. (et - incl. + acc. - monter + tot. - maintenant même - et - incl. + acc. - plier + tot. - et - incl. + acc. - chercher une trace + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - argile de potière - à - côté - ainsi)

a i de aá gwezím mbiya tə zlazlad' [1985 **a i de aá gwezím mbiya tə zlazlad'**]

Je vais avec un grand sac sur le côté (et - je + acc. - aller + imperf. - avec - poche - nom. + grand - dans - côté)

zlazléd bíy dalay (N comp.) (litt. "côté de jeune fille") [1985 **zlazléd bíy dalay**] : Sida sp. (Malvaceae)

zlazlak (N) : pot servant pour le sacrifice à une victime d'assassinat

zlazlal-, zlezlele, zlozlola (V) : contaminer, transmettre (pour une maladie)

ńkuseleh á zlezlelé wúdahay [1985 **ńkuseleh á zlezlelé wúdahay**]

La rougeole contamine les enfants (rougeole - elle + inacc. - contaminer + imperf. - enfants)

í zlazlaldé ndomajá áhəf aá ńkuseleh [1985 **í zlazlaldé ndomadzá á həf aá ńkuseleh**]

Je transmets la rougeole à tout le monde (je + inacc. - contaminer + loc. - homme - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - avec - rougeole)

zlazlam-, zlezleme, zlozloma (V) : attiser, activer (un feu)

á zlezlemé vogwa

Il attise le feu. (il + inacc. - attiser + imperf. - feu)

zlazlar (N) : haie d'épines

zlázláy-, zlézléyé, zlózlóyá (V) : briller, luire

və gá á zlézléyé

Mon corps brille. (corps + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - briller + imperf.)

zlé (V) : thème imperfectif de **zl-**

zle (N) (pl. **zleháy**) : bœuf

á wúdahíy mán tá weró zlé á ta ské á vóziy wuf mámaca [1985 **á wúdahíy mán tá weró zlé á ta shíké á vóziy wúfə mámatsa**]
Et les enfants qui surveillent les bœufs viennent au pied de l'arbre de tout-à-l'heure (et - enfants - sub. - ils + inacc. - voir + imperf. - bœuf - et - ils + acc. - venir - à - pied + de - arbre + de - tout-à-l'heure) [CONTE, “ńdœkuleze”, 1.32-33]

Kwálambá á míne a n ngóla diy wu ná á mámə zle a m məcə na [1985 **Kwálambá á míne a n ngóla diy wu ná á mámə zle a m mətsə na**]

Naif, en trayant, lui coupe le bout du pis et la vache meurt (Naif - il + inacc. - traire + imperf. - et - il + acc. - couper + tot. - œil + de - pis + de - pr.cop.intr.3sg. - et - mère + de - bœuf - et - elle + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)

mán náró nasá, wa húló zluwuf kíné, á kíne pílengə zli nga

Si c'est comme cela, prenez votre viande, et payez-nous notre vache (sub. - c'est comme - dém. - inj.2pl. - prendre + perf. - viande + de - pr.cop.intr.2pl. - et - vous + acc. - payer + tot. + p.o.i.1pl. - bœuf + de - pr.cop.intr.1pl.)

á ta puhwká zli sá á gala. Á ta cədá áhad. Á ta suwde'e [1985 **á ta puhwká zli sá á gala. Á ta tsədá á had. Á ta shuwde'e**]

Ils tirent ce bœuf dans le jardin clos. Ils le font tomber par terre. Et ils le ligotent (et - ils + acc. - tirer + rapp. - bœuf + de - dém. - dans - jardin clos - et - ils + acc. - terrasser - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - ils + acc. - ligoter + imperf.)

zli sálák (N comp.) : cf. **sálák**

zle6e (V) : thème imperfectif de **zla6-**

zle6éle (V) : thème imperfectif de **zla6ál-**

zle6zle6e'e (A) [1985 **zle6-zle66e'e**] : cf. **zla6zla6a'a**

zlecé (V) : thème imperfectif de **zlac-**

zlehé (V) : thème imperfectif de **zlah-**

zleké (V) : thème imperfectif de **zлак-**

zlekézlév (N) : enveloppe externe d'une tige de mil ou d'une paille

zlele (N) : sac en fibres (servant à transporter du mil)

mámə vayá á déhó zlele aa dalala

La mère de l'écureuil tresse un sac en fibre sur la cour intérieure (mère + de - écureuil - elle + inacc. - tresser + imperf. - sac en fibre - sur - cour)

á ka mana zleló ńdáhá tə dəba. Á ka déhó ma'a

Et tu attaches le sac dont le fond est cousu. Et tu en couds l'ouverture (et - tu + acc. - attacher + tot. - sac en fibre - coudre NVP - dans - dos - et - tu + acc. - coudre + imperf. - bouche + déf.) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “ńkekilewe”, 1.161]

zléné (N) : dent

ńgisə ná, á nga ngúló fútúra' aa zléné [1985 **ńgisə ná, á nga ngúló fútúra' aa zléné**]

Une fois attrapé, on lui coupe la queue avec les dents (saisir NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - et - nous + acc. - couper + perf. - queue + déf. - avec - dent)

zlénó tə mə gó dé ? Məďáw wá ? [1985 **zlénó tə mə gó dé ? Məďáw wá ?**]

Est-ce que j'ai des dents ? Qui mâche ? (dent - dans - bouche + de - pr.cop.intr.1sg. - interr. - nom. + (1985 rel. -)croquer + perf. - qui) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “ńkekilewe”, 1.9]

ńgáw zlénə ngayi wunó me a gwalə ga [1985 **ń gáw zlénə ngayi wunó me a gwalə ga**]

Qu'est-ce qui t'a fait celà aux dents, jeune homme ? (nom. + (1985 rel. -)faire + perf. - dent + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - quoi - ô - jeune homme + de - pr.cop.intr.1sg.)

zlénə kəda (N comp.) (litt. “dent de chien”) : canine

zlénge'e (A) : attentif, prêt, concentré

zlongedewe (V) : thème imperfectif de **zlangadaw-**

zlér zlér zlér (A) : cf. **zlár zlár zlár**

zlere (V) : thème imperfectif de **zlar-**

zlét- (V) : au jeu de graines dzoa (**juwa**) : déplacer la graine qui se trouve dans sa case centrale et la poser dans sa case de droite, synonyme de **wet-**

zléwete (N) : corne musicale, corne de biche percée de 3 trous, voir aussi **njawlak**

zleze (V) [1985 **zlezhe**] : thème imperfectif de **zlaz-**

zlezlele (V) : thème imperfectif de **zlazlal-**

zlezleme (V) : thème imperfectif de **zlazlam-**

zlézléyé (V) : thème imperfectif de **zlázláy-**

zla (V) : forme transitive impliquée de **zlá**

zlábá, zlá báy, zlá báw (V) : louer, faire l'éloge, glorifier

tá zlá bíy zígíló mbiya'a [1985 **tá zlá bíy zhígíló mbiya'a**]

Ils louent un grand dieu. (ils + inacc. - louer + imperf. - dieu - nom. + grand)

ndíy m̄bícé tá zlábtó kumba [1985 **ndíy m̄bícé tá zlábtó kumba**]

Les gens réunis faisaient leur éloge (gens - se réunir NVP - ils + inacc. - louer + p.o.d.3pl. - beaucoup)

zlāba (N) : insecte sp. (volant, proche de "gwàlàmbà")

zlá bá, zlá báy, zlá báw (V) : réunir, unifier

zlá bámanó ma aamástád méne [1985 **zlá bámanó ma aamástád méne**]

on lui réunit les deux cols en un seul simplement (réunir + p.o.i.p.3sg. - bouche - ensemble - seulement)

au jeu de graines dzoa (**juwa**) : doubler, reconstituer (le "dèrè" poignée de quatre graines), cf. **máfáf**

í zlá bíy dere

Je reconstitue le "poison" (je + inacc. - reconstituer + imperf. - poison) - (lorsqu'un joueur vient de distribuer son "dèrè" (poignée de quatre graines) en atteignant la tête "géd" de son voisin, il reconstitue immédiatement une poignée de 4 graines)

- ma ("bouche") : se mettre d'accord

ngá zlá bíy ma aá mandalə ga

Je me mets d'accord avec mon ami (nous + inacc. - mettre d'accord + imperf. - parole - avec - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)

- va ("corps") : s'allier, faire alliance

tá gíy n̄stád á ta zlábanó vá á gíd á biy nga [1985 **tá gíy n̄stád á ta zlábanó vá á gíd á biy nga**]

ils s'unissent pour faire alliance contre notre chef (ils + inacc. - faire + imperf. - nom. + un - et - ils + acc. - unir + tot. + p.o.i.3sg. - corps - à - tête - à - chef + de - pr.cop.intr.1pl.)

zlāb-d-, zlībde, zlūbda (causatif) [1985 **zlāb-d-, zlībde, zlūbda**] : recommencer, répéter

í zlāb-danā áva'a [1985 **í zlāb-danā áva'a**]

Je recommence (à lui jeter des pierres) (je + inacc. - recommencer + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - en plus + déf.)

í zlīb-dó m̄pénó vó tə wayam [1985 **í zlīb-dó m̄pénó vó tə wayam**]

Je recommence un bain dans le marigot. (je + inacc. - recommencer + caus. + imperf. - laver NVI - corps - dans - marigot)

zlégómlzlgóma'a (A) [1985 **zlégóm-zlégómma'a**] : troublé, perdu, perturbé (pour quelqu'un qui avance sans but)

á dí zlgómlzlgóma'a [1985 **á dí zlgóml-zlégómma'a**]

Il avance confusément (il + inacc. - aller + imperf. - confus)

zlgólóma'a, zlgólmólóma'a, zlgílime'e, zlgílmílime'e (A) [1985 **zlgóglóma'a, zlgóglóm-lómma'a, zlgílime'e, zlgílmí-límme'e**] : aplati, plat, brachycéphale (avec l'arrière plus large que l'avant)

zləká, zləkáy, zləkáw (V) : semer

ámán ndololá á nda zlkíy daw sá dokwá, séma' á zí tē zlrđáy [1985 **ámán ndololá á nda zlkíy daw sá dokwá, séma' á zí tē zlrđáy**]

C'est que près de l'endroit où nous semons ce mil, il y a un endroit ombragé (act. + sub. - tout près - et - incl. + acc. - semer + imperf. - mil + de - dém. - donc - lieu + déf. - il + inacc. - exister - dans - lieu ombragé)

...daw ficé áaḃay. Biy ká zlkə giy daw a n ficə báy

...le mil ne germe pas. Ou bien c'est ta semence qui ne germe pas (mil - germer + imperf. - nég. - nég. - tu + inacc. - semer + tr.impl. - case + de - mil - et - il + acc. - germer + imperf. - nég.)

“pusə mə daw” aa ngá gaḃaná á nga panə daw a n zlkədá á vedə [1985 **“pushə mə daw” aa ngá gaḃaná á nga panə daw a n zlkədá á vedə**]

On lui dit “crache sur le mil pour le bénir” et on lui donne du mil pour qu'il le sème dans un trou (cracher + imperf. - bouche + de - mil - quant. - à - nous - dire + tot. + p.o.i.3sg. - et - nous + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - mil - et - il + acc. - semer + loc. - dans - trou)

ngá zlukwókwanə cərə pámbáy [1985 **ngá zlukwókwanə tsərə pámbáy**]

Semons des germes de paix (inj.1pl.duel - semer + inj.1pl. - semence + de - paix)

(ajout FH) **zləma** (N) (empr. ?) : vendredi

zləmbəd (N) : oreille

á dé á həcən ngaya. Á dé á zləmbəd ngaya [1985 **á dé á həcən ngaya. Á dé á zləmbəd ngaya**]

Il entre dans ton nez. Il entre dans ton oreille (il + inacc. - aller + imperf. - dans - nez + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - aller + imperf. - dans - oreille + de - pr.cop.intr.2sg.)

écoute, attention

tá fíy zləmbəda de ?

Est-ce qu'elles écoutent ? (ils + inacc. - mettre + imperf. - oreille + déf. - interr.)

wa fáw zləmbəd á skwíy mán í gaḃakínə wuna [1985 **wa fáw zləmbəd á súkwíy mán í gaḃakínə wuna**]

Soyez attentifs à ce que je vous dis (inj.2pl. - mettre + perf. - oreille - à - chose - sub. - je + inacc. - dire + tot. + p.o.i.2pl. + de - dém.)

wa fanə zləmbəd á mə ga

Ecoutez mon discours (inj.2pl. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - oreille - à - parole + de - pr.cop.intr.1sg.)

poétique : pétale

(ńnjíy) mán á wúrzə zləmbəd ńwufə mbiya'a [1985 **(ńndzíy) mán á wúrzə zləmbəd ńwufə mbiya'a**]

(une vie) ouvrant ses pétales d'heur (vivre NVI - sub. - elle + inacc. - fleurir + imperf. - oreille + de - se réjouir NVI - nom. + grand) [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.74]

zləmbəd kwámá (N comp.) (litt. “oreille de souris”) : plante sp.

zləmbát-, zlímbété, zlúmbótá (V) : taper, aplatis

í zlímbétə zuyda

J'aplatis le fer (je + inacc. - aplatis + imperf. - fer)

zlópa'a, zlpzłópa'a (A) [1985 **zlópa'a, zlp-złóppa'a**] : large et plat (feuille, morceau de fer)

zlór-, zlíré, zlúra (V) : botter, donner un coup de pied, shooter

á ngwáz sa a m pisdó yim aa vëgiy a n zlúra aa sák na [1985 á ngwázə sa a m pishdó yim aa vëgiy a n zlúra aa sákə na]

Et cette femme crachota de l'eau sur le mur et le poussa du pied (et - femme + de - dém. - et - elle + acc. - crachoter + loc. - eau - sur - mur - et - elle + acc. - donner coup de pied - avec - pied + de - pr.cop.intr.3sg.)

í zlíré kəda

Je donne un coup de pied au chien (je + inacc. - botter + imperf. - chien)

í zlíré “balon” [1985 í zlíré “ballon”]

Je shoote (je + inacc. - botter + imperf. - ballon)

a n za ske aa dímes : “Zlórkaýé á vózay, zlírkayé á ságám, zlírkayé á kúdféc...” [1985 a n za shike aa dímesh : “Zlírkayé á vózay, zlírkayé á ságám, zlírkayé á kúdféc...”]

et la chose vient de nouveau en chantant : “Un coup au cul, un coup au pot, un coup aux testicules...” (et - elle + acc. - encore - venir - avec - chant - botter + rapp. + p.o.i.1sg. - à - postérieur - botter + rapp. + p.o.i.1sg. - à - pot personnel - botter + rapp. + p.o.i.1sg. - à - testicule)

zlór mánjád (N comp.) [1985 zlóř mándzád] : endroit où l'on pose le tronc évidé “mándzád” qui sert à recouvrir le passage entre deux cases

zləra (N) : Cardisoma armatum, Brachyurme d'eau douce, crabe, voir aussi **cá, ícý zləra**

á ga kidó cakazlam, á ga kidó zləra, á ga kidó kíléf, á ga kidó kwolokwad. N jiké á mپی skwíy kilek [1985 á ga kidó tsakazlam, á ga kidó zləra, á ga kidó kíléf, á ga kidó kwolokwad. N jiké á mپی súkwíy kilek]

il est sur le point de tuer un crabe marron, un brachyurme d'eau douce, un poisson, une tortue. Il a essayé toutes les solutions (il + inacc. - immin. - tuer + imperf. - crabe marron - il + inacc. - immin. - tuer + imperf. - brachyurme - il + inacc. - immin. - tuer + imperf. - poisson - il + inacc. - immin. - tuer + imperf. - tortue - il + acc. - essayer - à - mettre NVI - chose - en totalité)

zlərə sa' a n hálə na. Mán ká vanə skwíy aa mپیčik aa mپیčék [1985 zlərə sa' a n hálə na. Mán ká vanə súkwíy aa mپیčik aa mپیčék]

Ce brachyurme s'use. Si tu lui donnes à manger tous les jours (brachyurme + de - dém. + déf. - et - il + acc. - vieillir - pr.cop.intr.3sg. - sub. - tu + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - chose - avec - chaque jour - avec - chaque jour)

zlərbaba'a (A avec red. mult.) : invasif, envahissant, dense (pour une plante, plus intense que “bábaba'a”)

í kílékekíd á híy zlírbabababa'a

La Momordica est envahissante (Momordica charantia - elle + inacc. - courir + imperf. - envahissant)

zlərbákḃáka'a (A) [1985 zlírbák-ḃáka'a] : gluant, collant (consistance du gombo cru dans la bouche)

zlíléw zlírbákḃáka tə ma [1985 zlíléw zlírbák-ḃáka tə ma]

Le gombo est collant dans la bouche (gombo - collant - dans - bouche)

lák zlírbákḃáka tə hákda [1985 lák zlírbák-ḃáka tə hákəda]

Il y a de la sauce gluante par terre (sauce - gluant - dans - terre)

kórə zlírbákḃák gəḃó lák tə hákda [1985 kórə zlírbák-ḃák gəḃó lák tə hákəda]

L'enfant touche la sauce par terre. (fils - gluant - montrer - sauce - dans - terre)

zlórdáy (N) : espace ombragé, ombrage (entre deux objets proches)

səma' á zí tə zlírdáy [1985 səma' á zhí tə zlírdáy]

il y a un endroit ombragé (lieu + déf. - il + inacc. - exister - dans - lieu ombragé)

íhíłə nó pəḃá á zlírdíy sá á nda písə ma aapa [1985 íhíłə nó pəḃá á zlírdíy sá á nda písə ma aapa]

Une fois pris, on le met à cet endroit ombragé et on le bénit (prendre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - mettre + loc. - à - lieu ombragé + de - dém. - et - incl. + acc. - cracher + imperf. - bouche - là-dessus)

zlórdíy gáy (N comp.) (litt. “espace ombragé de maison”) : espace ombragé devant le couloir qui relie deux cases

ndá vədá á zlírdíy gíy ahme ? Ndá da' á gíy áaḃə də ? [1985 ndá vədá á zlírdíy gíy ahəme ? Ndá da' á gíy áaḃə də ?]

Pourquoi le met-on à l'ombre de la maison ? On ne le porte pas dans la maison ? (incl. + inacc. - poser + loc. - à - lieu ombragé + de - case - pourquoi - incl. + inacc. - porter + tot. - à - case - nég. - interr.) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.389]

rigole d'urine

awáy ká təhdə kuriy á zlórdíy gáy

Que tu urines dans la rigole à urine de la concession (inj. [que !] - tu + inacc. - uriner + loc. - urine - dans - lieu ombragé + de - case) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.95] - (que tu sois tellement occupé que tu n'aies pas le temps de sortir pour uriner)

zlórdíy ja (N comp.) (litt. "espace ombragé de montagne") [1985 **zlórdíy dza**] : vallée

zlórdíy wáf (N comp.) (litt. "espace ombragé d'arbre") : espace ombragé devant deux arbres qui se touchent

zlórpa'a, zlórpápa'a, zlórpəzłórəpa'a (A) [1985 **zlórpa'a, zlórpápa'a, zlórpə-złórəpa'a**] : recouvrant, déployé, étalé (sur toute la surface)

ďíyá zlórpə tə giy daw

Les haricots recouvrent tout le champ de mil (haricot - recouvrant - dans - case + de - mil)

víy zlórpəzłórəpa' aa gid' gáy [1985 **víy zlórpə-złórəpa' aa gid' gáy**]

La citrouille recouvre plusieurs cases (citrouille - recouvrant - sur - tête + de - case)

złərva (N) : mil à chandelle sp.

zlí, zli (V) : formes de **zlé** en contexte

zlibde (V) [1985 **zlibide**] : thème imperfectif de **zləbđ-**, cf. **zləbá**

zligílime'e (A) : cf. **zlogéləma'a**

zlíléw (N) : gombo

á jéje a n cakalkádíy mətúwáz, wacák, slawár, aa zlíléw [1985 **á jéje a n tsakaləkádíy mətúwáz, watsák, slawár, aa zlíléw**]

Et grand-mère rassemble pâte d'oseille, poulet, natron et gombo (et - grand-mère - et - elle + acc. - rassembler + rappr. - graine d'oseille - poulet - natron - avec - gombo)

zlimbété (V) : thème imperfectif de **zləmbát-**

zlín-, zliné, zlané (V) : percer

á nda za fiy kwa. Á nda zliné'e

De nouveau on pose une pierre. Et on le perce (et - incl. + acc. - encore - mettre + imperf. - pierre - et - incl. + acc. - percer + imperf. + déf.)

ndá zline cəvcəvcəve'e [1985 **ndá zline cəv-cəv-cəvve'e**]

On y perce de petits trous (incl. + inacc. - percer + imperf. + déf. - petits trous)

ághala jariy á nskə đokw, naníy hesékéd. Á nda zliné cívid sáta aa diy ga [1985 **ághala dzariy á n shikə đokw, naníy heshékéd. Á nda zliné cívid sáta aa diy ga**]

Autrefois il y a eu une invasion de criquet, cet endroit était un désert. On a ouvert ce chemin de mon vivant (autrefois - criquet - act. - nom. + (1985 rel. -) venir - donc - dém. - désert - et - incl. + acc. - percer + imperf. - chemin + de - dém. - avec - œil + de - pr.cop.intr.1sg.)

í dá zlinekə matáwúdə gíy vá zlokúr đokw [1985 **í dá zlinekə matáwúdə gíy vá zlokúr đokw**]

Je te percerai une sortie par la conduite d'égout (je + inacc. - fut. - percer + tot. + p.o.i.2sg. - porte + de - case - à travers - conduite d'égout - donc)

a n zline gíy a n háy nó vá veved'

et elle a percé la case et s'est enfuie par le trou (et - elle + acc. - percer + tot. - case - et - elle + acc. - courir - pr.cop.intr.3sg. - par - trou)

zlingd-, zlingde, zlungde (V) : envoyer

í zlingdə déléwér

J'envoie une lettre (je + inacc. - envoyer + imperf. - lettre)

a n zlingdə ndó á ndíy mán diy fiy tá á zé [1985 **a n zlingdə ndó á ndíy mán diy fiy tá á zhé**]

Il envoie quelqu'un à ceux qui ont leur part de jarret (et - il + acc. - envoyer + imperf. - homme - à - ceux - sub. - œil + de - jarret + de - pr.cop.intr.3pl. - il + inacc. -

exister)

í zlingdanə másliy gə kərə Bizónvá [1985 í zlingdanə másliy gə kərə Bizónvá]

Je lui envoie mon ami le fils de Bijva (je + inacc. - envoyer + tot. + p.o.i.3sg. - ami + de - pr.cop.intr.1sg. - fils + de - Bijva.)

ngá á n̄zlingdakatə kaβa [1985 ngá á n̄ zlingdakatə kaβa]

Ils ne sont pas nos envoyés. (nous - act. - nom. + (1985 rel. -)envoyer + rappro. + p.o.d.3pl. - ce n'est pas)

á Kwálamba a n zlingdəká dəm ná á ngwiɣ vaya

et Naïf envoie sa fille chez l'écureuil (et - Naïf - et - il + acc. - envoyer + rappro. - fille + de - pr.cop.intr.3sg. - à - case + de - écureuil)

zlírɛ (V) : thème imperfectif de **zlór-**

zlírɛβe'e, zlíɛβzlírɛβe'e (A) [1985 zlírɛβe'e, zlíɛβ-zlíɛββe'e] : épaisse, gluante (bonne consistance pour une sauce)

lák zlírɛβe'e

La sauce a une bonne consistance (sauce - épaisse)

zlíɣ (V) : forme de **zláy** en contexte

zlíɣa'a, zlíɣzlíɣa'a (A) [1985 zlíɣa'a, zlíɣ-zlíɣa'a] : cf. **zláɣa'a**

zliyam (N) (litt. "bœuf d'eau") : hippopotame

zloβa (V) : thème perfectif de **zlaβ-**

zloβólá (V) : thème perfectif de **zlaβál-**

zlóćá (V) [1985 zlóćsá] : thème perfectif de **zlác-**

zlóhwá (V) : thème perfectif de **zláh-**

zlókwá (V) : thème perfectif de **zlák-**

zlokwar (N) : égout, conduite d'eaux usées (passage dans le mur du couloir entre la cuisine et la case-grenier, ou entre la chambre de la femme et la case d'entrée, servant d'évacuation des urines ou des eaux usées)

á vaya a n zúbə mandalə Kwálamba a n dá kaldá á zlokwar [1985 á vaya a n zúbə mandalə Kwálamba a n dá kalədá á zlokwar]

et l'écureuil transporta son ami Naïf et alla le jeter à l'égout (et - écureuil - et - il + acc. - soulever + perf. - ami + de - Naïf - et - il + acc. - fut. - tomber + loc. - dans - conduite d'égout)

"Í dá zlínekə matáwúdə gíɣ vá zlokúr đokw..." [1985 "Í dá zlínekə matáwúdə gíɣ vá zlokúr đokw..."]

"Je te percerai une sortie par la conduite d'égout..." (je + inacc. - fut. - percer + tot. + p.o.i.2sg. - porte + de - case - à travers - conduite d'égout - donc)

zlóngwác (N) [1985 zlongwáts] : *Luffa cylindrica* (Cucurbitaceae) (*corr. FH*)

zlora (V) : thème perfectif de **zlar-**

zloza (V) : thème perfectif de **zlaz-**

zlozlokɰ (N) : collier de femme enceinte (en plumes de poulet ou en fibre de haricots, porté pendant toute la grossesse)

zlozlola (V) : thème perfectif de **zlazlal-**

zlozlom (N) : jointée, contenu des deux mains rapprochées

pəda ahsə zlozlom [1985 pəda ahsə zlozlom]

Il y met une jointée (mettre + loc. - là - jointée)

zlozloma (V) : thème perfectif de **zlazlam-**

zlózlór (N) : racine, source, assise

zlózlur wáf

la racine d'un arbre (racine + de - arbre)

ngwazlázliyhíy á zlózlur diy cəmə máfahay [1985 ngwazlázliyhíy á zlózlur diy tsəmə máfahay]

les forgerons sont la source de la culture des Mafa (forgeron + pl. - act. - racine + de - œil + de - coutume + de - Mafa + pl.)

zlózlóyá (V) : thème perfectif de **zlázláy-**

zlózlozla'a (A) : abondant, torrentueux (eau dans un marigot)

yim zlózlozla tə wayam [1985 yim zlózlozla tə wayam]

Il y a beaucoup d'eau dans le marigot (eau - abondant - dans - marigot)

zlóé (V) : thème perfectif de **zl-**

zluḃda (V) [1985 zluḃda] : thème perfectif de **zləḃd-**, cf. **zləḃá**

zlúgúmay (N) : chameau

zlúmbótá (V) : thème perfectif de **zləmbát-**

zlúrá (V) : thème perfectif de **zlór-**

zlúwáy (N) : Alestes macrolepidotus

zlúwḃáy (N) : bégaiement, hésitation dans la voix

zlúwéd (N) : viande

ndú mán á zláhká zli ná á vakə zlúwéd [1985 ndú mán á zláhká zli ná á vakə zlúwéd]

Celui qui a égorgé son bœuf te donne de la viande (homme - sub. - il + inacc. - égorger + rappr. - bœuf + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - viande) - (pour payer un objet en fer)

á vaya a n hǎldámá zlúwúḃ kilek

Et l'écureuil prend toute la viande (et - écureuil - et - il + acc. - prendre + surach. - viande - en totalité)

a n ndérhədə zlúwúḃ ná á ngwáy

Et il transporte sa viande à la maison (et - il + acc. - transporter + loc. - viande + de - pr.cop.intr.3sg. - à - case)

kíne vayi skwiy vǎríy á kíne pǎlayi zlúwudhíy dé ? [1985 kíne vayi sukwiyy vǎríy á kíne pǎlayi zlúwudhíy dé ?]

M'avez-vous sacrifié des animaux ? (vous + acc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - chose + de - sacrifice - et - vous + acc. - payer + tot. + p.o.i.1sg. - viande + pl. - interr.)

convulsions (chez les nourissons)

zlúwéd, zlúwúḃ dák (N comp.) (litt. "viande de brousse") : gibier, animal sauvage

təvá zlúwúḃ dákhiy mán a méníd á jin kumba [1985 təvá zlúwúḃ dákəhiy mán a méníd á jin kumba]

Parmi le gibier, la viande de gazelle est très bonne (parmi - viande + de - brousse + pl. - sub. - réf.3sg. - gazelle - elle + inacc. - avoir bon goût - beaucoup)

[Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

zlúwúḃ da jímká gid na a n skə ná á ngwiyy ga [1985 zlúwúḃ da jímká gid na a n shikə ná á ngwiyy ga]

Que le gibier s'oriente de lui-même vers chez moi (viande - hyp. - penser + rappr. - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - venir - pr.cop.intr.3sg. - dans - case + de - pr.cop.intr.1sg.) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.63]

zlúwúḃ kwokwáy (N comp.) (litt. "viande de calebasse") : viande donnée aux filles du clan le jour du maray

zlúwúḍ ṛnjabaka'a (N comp.) [1985 **zlúwúḍ ṛndzabaka'a**] : cf. **ṛnjabakə zluwed**

zlúwuḍ slóngwár (N comp.) : viande de l'animal qu'on offre au forgeron le jour d'un enterrement

zlúwuḍ yam (N comp.) (litt. "viande d'eau") : faux-filet (viande tendre, donné le jour du maray à ceux qui ont abreuvé le bœuf pendant sa claustration)

zluwtálónglónḡa'a, zluwtélinglínḡe'e (A) [1985 **zluwtálóng-lónḡga'a, zluwtéling-línḡge'e**] : ventru, bedonnant, ventripotent

huḍ ná zluwtálónglónḡa'a [1985 **huḍ ná zluwtálóng-lónḡga'a**]

Il a le ventre bedonnant (ventre + de - pr.cop.intr.3sg. - rebondi)

zlú (V) : forme de **zlóé** en contexte

zlúné (V) : thème perfectif de **zlín-**

zlungde (V) : thème perfectif de **zlingd-**